

## Конкурс понимания устного текста

### Transcription (1)

*NB : l'enregistrement inclut l'ensemble des consignes ainsi que les temps de pause entre les écoutes. Le surveillant n'a donc pas à intervenir avant la fin de l'épreuve.*

*Запись содержит все задания и все паузы, предусмотренные для выполнения теста, текст звучит дважды. Ответственный за проведение конкурса останавливает запись только после окончания работы.*

### Включить режим прослушивания диска

Всероссийская олимпиада школьников по французскому языку.  
Региональный этап для учащихся 9-11 классов.  
Уровень сложности В2.  
Конкурс понимания устного текста.

### Compréhension de l'oral

1. Vous allez entendre 2 fois un enregistrement sonore de 4 minutes environ.
  - ✓ Avant la première écoute vous aurez 3 minutes pour lire les questions.
  - ✓ Puis vous écouterez une première fois l'enregistrement.
  - ✓ Vous aurez ensuite 5 minutes pour commencer à répondre aux questions.
  - ✓ Vous écouterez une deuxième fois l'enregistrement.
  - ✓ Vous aurez encore 10 minutes pour compléter vos réponses.

2. Vous lisez maintenant les questions. Vous avez 3 minutes.

### Конкурсанты переворачивают листы ответов и изучают вопросы

Pause de 3 minutes

3. Vous écoutez maintenant l'enregistrement. (Repiquage: RFI. La Danse des mots 09/03/2016).  
Durée texte: 4'16".

### La danse des mots / Yvan Amar

*Yvan Amar* : La Danse des mots toujours avec vous Sylvestre Meininger / à propos / de votre travail ou en tout cas / d'une certaine facette / de votre travail de traducteur / la traduction / des sous-titres au cinéma // vous traduisez / de quelle langue / vers quelle langue / vous traduisez / vers le français / en général je crois de l'anglais mais pas uniquement

*Silvestre Meininger* : Non non alors moi je ne fais que l'anglais / effectivement comme tous les euh traducteurs professionnels j(e) travaille que vers ma langue maternelle / j(e) travaille que vers que

vers le français// i(l) faut pas se voiler la face euh / dans la traduction audiovisuelle / quatre-vingt-dix pourcents du travail ça part de l'anglais // il y a de l'allemand / grâce à Arte / un peu d'espagnol / euh un peu d'italien / mais c'est vraiment / beaucoup d(e) l'anglais

*Yvan Amar* : Alors / est-ce qui/est-ce qu'en France par exemple y a énormément d(e) films / qui sont sous-titrés /est-ce qu'on en a plus qu'avant / i(l) m(e) semble que oui mais j(e) / j(e) suis pas trop sûr de moi alors dites-moi un p(e)tit peu c(e) qui en est

*Silvestre Meininger* : oui / dans les dans les grandes villes / la VOST euh fait

*Yvan Amar* : Alors c(e) qu'on appelle la VOST c'est / version / originale / sous-titrée

*Silvestre Meininger* : Absolument / par opposition à la VF / Version Française / le doublage // la VOST progresse euh par exemple aujourd'hui à Paris euh intra-muros c'est / compliqué de voir un film en version française / euh il reste très peu d(e) cinémas qui en diffuse // et bon / après quand on s() à la périphérie ou dans les petites villes / c'est quand même encore très largement / la version française qui domine mais depuis dix ans / y a une augmentation d(e) la diffusion en version sous-titré euh / qu() qui est indéniable

*Yvan Amar* : alors est-ce qu'y a beaucoup d(e) films par exemp(le) qui sont/ sous-titrés/ mais / pour lesquels la version française n'existe pas / qu'ils n'existent qu'en version sous-titrés / pour / la France ou les pays francophones

*Silvestre Meininger* : alors les sorties euh uniquement en version sous-titrée / euh sont réservées encore aujourd'hui aux films d'auteur / c't-à-dire que dès qu'un film a un potentiel / euh commercial important / il est traduit en doublage et en sous-titrage // mais par exemple à une époque il il pouvait n'être traduit qu'en doublage / ça c'est fini / aujourd'hui il y a toujours les deux versions

*Yvan Amar* : ah y a une époque où y avait des films/ disons des films populaires / euh qui étaient doublés et pour lesquels il n'y avait pas de version sous-titrée disponible

*Silvestre Meininger* : euh / je je crois oui alors c'était vraiment confidentiel euh pour les films grands public

*Yvan Amar* : et sans ça vous avez l'impression que le le sous-titrage est donc euh une pratique qui s'accroît / est-c(e) que le public va plus facil(e)ment voir des films sous-titrés que euh que jadis

*Silvestre Meininger* : oui j(e) pense que c'est évident le le le cinéma UGC aux Halles qui est le cinéma le plus fréquenté de France / qui / draine un public / extrêmement varié

*Yvan Amar* : donc tout au centre de Paris

*Silvestre Meininger* : centre de Paris absolument / passe tous ces films en version originale et toutes les salles sont plaines / c(e) qui veut bien dire / que c'est une question d'habitude de consommation / il n'y a pas de / y a vraiment tous les publics qui sont à ce cinéma et / euh tout le monde s'est habitué

à venir voir les films en version sous-titrée /c'est pas du tout un problème de difficulté des sous-titres c'est vraiment un problème / d'habitude

*Yvan Amar* : parce que y a quelques années souvent y avait quand même toute une partie du public euh qui considérait qu'aller voir un film sous-titré c'était / bah c'était un effort c'était trop compliqué que on allait au cinéma pour se détendre alors on n'avait pas en plus / lire / ham c'était quand même des réflexions qu'on entendait assez souvent et ça ça ça a diminué

*Silvestre Meininger* : ça a diminué oui de toute façon l'expérience le prouve / quand le / y a pas que ce cinéma à Paris / y a pas que celui-ci mais tous les cinémas du centre de Paris qui diffusent tous ces films en VOST les salles sont pleines/ les habitudes / ont changé / et en fait assez vite/ en dix ans

*Yvan Amar* : en dix ans ça a changé beaucoup

*Silvestre Meininger* : ah oui la la la VOST en dix ans a explosé dans Paris / en tout cas

*Yvan Amar* : et à la television alors qu'est c(e) qui s(e) passe

*Silvestre Meininger* : alors à la télévision / la plupart aujourd'hui des œuvres euh en langues étrangères sont diffusées en VM / version multilingue / qui permet au spectateur de choisir / la version française / ou la version sous-titrée // euh par contre c'est assez difficile d'obtenir des statistiques précises sur l'utili l'usage / que font les téléspectateurs de cette possibilité d(e) choisir / et puis ça dépend largement des chaînes aussi / euh j(e) pense que euh sur Arte y va y avoir un usage / préférenciel peut-être de la version sous-titrée / alors que sur Canal+ ou TF1 hein / les gens vont plutôt choisir de regarder la version française / mais d(e) en tout cas aujourd'hui il y a le choix

4. Vous commencez à répondre aux questions. Vous avez 5 minutes.

Pause de 5 minutes.

5. Vous écoutez l'enregistrement.

Seconde écoute du document.

6. Vous avez 10 minutes pour répondre aux questions.

Pause de 8 minutes.

7. Il vous reste 2 minutes pour terminer le travail.

Pause de 2 minutes.

8. L'épreuve est terminée. Vous déposez maintenant vos stylos.

**Выключить режим прослушивания диска**